

கிழக்குப் பல்கலைக்கழகம், இலங்கை

மூன்றாம் வருட / இரண்டாம் அரையாண்டு பொது / சிறப்புக் கலைமாணித் தேர்வு -
2015 / 2016 (2018 ஆகஸ்ட்/ செப்)

OTL 3223 மொழிபெயர்ப்பு நுட்பங்கள்
Translation Techniques

நேரம் : 03 மணித்தியாலங்கள்

முதலாம் பகுதியில் முதலாம் வினா உட்பட இரு வினாக்களையும், இரண்டாம் பகுதியில் எவையேனும் மூன்று வினாக்களையும் தெரிவுசெய்து எல்லாமாக ஐந்து வினாக்களுக்கு விடை தருக.

பகுதி I

(01) (அ) பின்வரும் பழமொழிகளைத் தமிழில் மொழிபெயர்க்குக.

- (i) Christmas comes but once a year
- (ii) The face is the index of the mind
- (iii) Necessity knows no law
- (iv) Health is Wealth
- (v) Art is long and life is short

(05 புள்ளிகள்)

(ஆ) பின்வரும் தமிழ்ச்சொற்களை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்குக.

- (i) பச்சையரிசி
- (ii) தூய பசும்பால்
- (iii) பழரசம்
- (iv) சின்ன மாமா
- (v) புதிய பழங்கள்

(05 புள்ளிகள்)

(இ) பின்வரும் பந்தியைத் தமிழில் மொழிபெயர்க்குக.

The educational system of our country now offers greater opportunities for children to have university higher education. The student intake of each University has increased many folds in recent times. Now, the number of courses are available for students at the Sri Lankan Universities. The situation was very different a few decades ago. The annual admission to the University was very much restricted. But, now the Universities are constantly updating their facilities to accommodate the growing student population. Most of the courses conducted in the Sri Lankan Universities are recognized internationally.

(05 புள்ளிகள்)

- (ஈ) பின்வரும் ஆங்கில மூலத்தின் பகுதியையும், தமிழ் மொழிபெயர்ப்பின் பகுதியையும் வாசித்து இம் மொழிபெயர்ப்பு முறையின் பண்புகளைச் சுருக்கமாகக் குறிப்பிடுக.

(மூலப் பகுதி)

Ayubowan, today is Sunday. So, I am going to 'pola' now with my thaaththaa. I will buy some 'Vattakka' for cooking today lunch. I don't know how to cook 'polas' curry. But my amma and Aachchi cook it well. I have two friends Kumaran and Nizar. Kumaran and me went to Jaffna on Thaip Pongal day. Nizar and his umma has come there. we all had Pongal.

(மொழிபெயர்ப்பு)

ஆய்போவன், இண்டைக்கு ஞாயிற்றுக்கிழமை என்றபடியால் நான் இப்பொழுது 'பொல' போகிறேன். நான் இண்டைக்கு மத்தியானச் சமையலுக்காக 'வட்டக்காய்' வாங்குவேன். எனக்கு 'பொலஸ்' கறி எப்படி சமைப்பது என்று தெரியாது. ஆனால் என்னுடைய அம்மாவும் ஆச்சியும் அதனை நன்றாகச் சமைப்பார்கள். எனக்கு சூமரன் மற்றும் நிசார் என்று இரண்டு கூட்டாளிமார் இருக்கிறார்கள். நானும் குமரனும் தமிழர்களின் தைப்பொங்கல் திருநாளன்று யாழ்ப்பாணத்துக்குச் சென்றோம். அங்கு நிசாரும் அவனுடைய உம்மாவும் வந்திருந்தார்கள். நாங்கள் எல்லோரும் ஒன்றாக இருந்து இனிய பொங்கலைச் சாப்பிட்டோம்.

(05 புள்ளிகள்)

- (02) (அ) மொழிபெயர்ப்பு என்றால் என்ன என்பதைச் சுருக்கமாக வரையறுக்க. (10 புள்ளிகள்)

(ஆ) மொழிபெயர்ப்பின் வகைப்பாடுகள் பற்றிச் சுருக்கமாக விளக்கு. (10 புள்ளிகள்)

- (03) (அ) மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒருவருக்கு இருக்கவேண்டிய அடிப்படைத் தகுதிகள் பற்றிச் சுருக்கமாகக் குறிப்பிடுக. (10 புள்ளிகள்)

(ஆ) தற்போதைய சூழலில் மொழிபெயர்ப்பின் அவசியம் குறித்து சுருக்கமாக விளக்கு. (10 புள்ளிகள்)

பகுதி II

-) கவிதை மொழிபெயர்ப்பில் மொழிபெயர்ப்பாளர் எதிர்கொள்ளும் சவால்களையும் கவனிக்கப்பட வேண்டிய அம்சங்களையும் எடுத்துக் கூறுக. (20 புள்ளிகள்)
-) மொழிபெயர்ப்பில் கலைச்சொல்லாக்கம் பெறும் இடத்தினை விபரிக்குக. (20 புள்ளிகள்)
-) மூலமொழி (Source Language), இலக்கு மொழி (Target Language) ஆகியவற்றில் மொழிபெயர்ப்பு 'நிகரண்கள்' (Word Equivalent) பெறும் முக்கியத்துவம் குறித்து மதிப்பிடுக. (20 புள்ளிகள்)
-) தற்காலத்தில் கணிப்பொறி / இயந்திர மொழிபெயர்ப்பின் (Machine Translation) பணி குறித்து விபரிக்குக. (20 புள்ளிகள்)